

TINKUY

BOLETÍN DE INVESTIGACIÓN Y DEBATE

Nº 7 – Mayo 2007

Número especial

*La Enseñanza del Español
como Lengua Extranjera en Quebec
Proceedings del CEDELEQ II (10-13 de mayo de
2007)*

Editores del número especial

Enrique Pato
Ana
Fernández
Dobao

© 2007, Section d'Études hispaniques.
Université de Montréal y CEDELEQ II

ISSN 1913-0473

**CÓMO TRABAJAR LOS CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS.
UNA GRAMÁTICA COMUNICATIVA Y MOTIVADORA
PARA LA CLASE DE ELE**

Blas Martínez Salido
(Editorial SGEL)

RESUMEN

La evolución en el campo de la enseñanza y aprendizaje de lenguas ha sido considerable con aportaciones de disciplinas como la Psicolingüística, la Lingüística Aplicada, la Sociolingüística y la Pragmática. Con este nuevo panorama, se ha modificado el concepto de la adquisición de conocimientos y el de la gramática, orientada a la comunicación. La lengua es una herramienta al servicio de ésta y no se considera como un fin. ¿Sigue siendo esencial en los procesos de aprendizaje?

1. Evolución del concepto de *adquisición de conocimientos*

El foco de atención se desplaza de la forma lingüística al uso de esa forma, y de la forma gramatical a la eficacia en la comunicación:

- Se abandona la abstracción para llevarla a la realidad
- La lengua adquiere una dimensión práctica
- Se tiene en cuenta los factores contextuales

Por tanto, hay una nueva manera de entender la lengua.

Responda ahora, y según su opinión, a las siguientes preguntas:

1. ¿Qué entiende por *gramática*?
2. ¿Qué entiende por *enseñar gramática*?
3. ¿Cree que es necesario enseñar gramática? ¿Por qué?
4. ¿Quién enseña la gramática?
5. ¿Ve alguna diferencia entre *enseñar gramática* y *exponentes funcionales*?
6. ¿Qué se puede hacer para que la enseñanza de la gramática sea efectiva?

La relación léxico y gramática

Sin gramática se puede comunicar muy poco, pero sin vocabulario no se puede comunicar nada [Wilkins].

2. La gramática según el MCER

Según el *Marco común europeo de referencia* (Marco, p. 110) la gramática es la capacidad de comprender y expresar significados expresando y reconociendo frases y oraciones bien formadas de acuerdo con estos principios (como algo opuesto a su memorización y reproducción en fórmulas fijas).

¿Cómo capacitar al alumno para abordar situaciones comunicativas?

- Competencias generales
- Competencias lingüísticas comunicativas
 - Componente pragmático
 - Componente lingüístico
 - Componente sociolingüístico

3. Principios teóricos sobre la enseñanza de la gramática

Al aprender una lengua hay que pasar por una serie de estadios, cada uno más complejo que el anterior. El orden y la velocidad de aprendizaje de las estructuras están condicionados por las restricciones que impone el procesamiento del habla, que limitan la cantidad de lengua que podemos mantener en la memoria a corto plazo [...] puesto que las tareas de procesamiento de habla son tan complejas y la memoria es limitada, aprender una lengua consistiría en automatizar una serie de complejas rutinas mentales [...] pasar de un estadio a otro lleva mucho tiempo, más del que creemos [Teoría de Pienemann (1984)].

No hay por qué descubrirlo todo, eso nos llevaría a la desmotivación por sensación de pérdida de tiempo [Aussubel].

4. Principios del aprendizaje significativo

- Partir del nivel de desarrollo del alumnado y de sus aprendizajes previos
- Asegurar la construcción de aprendizajes significativos a través de la movilización de sus conocimientos previos y de la memorización comprensiva
- Posibilitar que los alumnos y las alumnas realicen aprendizajes significativos por sí solos
- Proporcionar situaciones en las que los alumnos deban actualizar sus conocimientos
- Proporcionar situaciones de aprendizaje que tengan sentido para los alumnos, con el fin de que resulten motivadoras
- Proporcionar situaciones de aprendizaje que exijan una intensa actividad mental del alumno que le lleve a reflexionar y justificar sus actuaciones
- Promover la interacción en el aula como motor del aprendizaje

4.1 La gramática debe estar (elija una posibilidad de cada par)

- Relacionada con la unidad / no relacionada
- De una forma inductiva / deductiva
- Con metalenguaje / sin metalenguaje
- Con explicaciones claras / complejas
- De una forma exhaustiva / sólo los datos necesarios
- Como un medio / como un fin

4.2 Términos que debemos manejar

- Lengua / Reglas de la lengua
- Conocimiento instrumental / Conocimiento declarativo
- Adquisición / Aprendizaje

4.3 Proceso de trabajo gramatical

- Crear un contexto
- Presentar la estructura o crear su necesidad
- Crear el interés por la nueva forma
- Inducción
- Facilitar reglas, ejemplos y explicaciones
- Visualizar reglas
- Remitir al alumno al libro de referencia
- Comparar la estructura con una similar de su lengua materna
- Dentro de una unidad didáctica
- Exposición
- Comprensión de la regla
- Retención
- Reutilización

5. La gramática pedagógica y sus implicaciones

Las reglas propuestas deben:

- Corresponder con una necesidad comunicativa detectada
- Ser claras y estar adaptadas al nivel del grupo

- Ser presentadas de forma clara y motivadora
- Ayudar a la reflexión y a la autonomía
- Se debe ofrecer práctica a los estudiantes de las reglas propuestas

6. Papel del profesor en relación con la adquisición de conocimientos

Para el conocimiento declarativo:

- Estimular al alumno a que se sensibilice por los fenómenos de la lengua
- Dar respuesta adecuada a las necesidades de los alumnos de conocimiento de la gramática

Desarrollar el aprendizaje inductivo en el estudiante por medio de:

- Ayudarles a plantear(se) preguntas
- Animarles a buscar respuestas
- Guiarles en el uso autónomo de las obras de referencia (gramáticas, diccionarios...)

Para el conocimiento instrumental:

- Ejercicios de práctica significativa
- Estímulos para asumir los riesgos

7. Conclusiones

Los nativos de una lengua saben utilizar un complejo sistema de reglas gramaticales y redes de palabras y de significados de forma espontánea para transmitir sus mensajes e intenciones a otros hablantes, y para interpretar lo que estos les envían.

La gramática debe ser un **medio para comunicarse y no un fin** en sí misma, ya que es una **herramienta de comunicación** que permite un **uso adecuado en cada contexto** concreto según la intención del hablante. Para enseñar puntos gramaticales es necesario **partir de lo que se quiere decir**, de la intención del hablante, y entender la gramática como una herramienta que ayude al emisor a transmitir su mensaje.

Cuando el aprendiz se enfrenta a un elemento lingüístico que le resulta nuevo, lo primero que hace es comparar este elemento con la información de la que dispone sobre la lengua que está aprendiendo. Si no encuentra una explicación que le ayude, formula una regla, y para comprobarlo va a necesitar ayuda. Si el contexto que se le ha proporcionado es claro, la hipótesis que ha formulado será probablemente correcta. De ahí que los alumnos construyan la lengua **a partir de los ejemplos y las oportunidades de uso** que encuentran en su proceso de aprendizaje.

Referencias bibliográficas

- CASTRO, Francisca. 2005. *Español en marcha*. Madrid: SGEL.
 VV.AA. 2001. *Forma 1: Gramática y comunicación*. Madrid: SGEL.
 VV.AA. 2001. *Forma 8: Gramática, enseñanza y análisis*. Madrid: SGEL.
 VV.AA. 2004. *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL.



A. Ir al cine



1. Mira las fotos, pertenecen a películas de habla hispana. ¿Has visto alguna? Relaciona cada una con su título.

- a. *Naciste veneno*
- b. *Alatriste*
- c. *Y tu mamá también*
- d. *Hable con ella*

2. ¿Cuál ha sido la película que más te ha gustado últimamente? ¿Por qué? ¿Quién era el director? ¿Y los actores?

VOCABULARIO

3. Completa las frases con las palabras del recuadro.

guion – argumento – director – casting
 papel – metacrita – cortometraje – rodaje
 banda sonora – largometraje – piloto

1. La película no está mal, pero la banda sonora es horrible, no me ha gustado nada la música, me parece que no va con el tema de la película.
2. La metacrita del desayuno de Chaplin y el niño en *El chico dura* un retrato, pero tardó dos semanas en rodarse.
3. La película que vimos ayer es un cortometraje adaptado de una novela de Vargas Llosa.

4. Rafael Julián quiere ser cineasta, y por eso ha hecho un guion de cinco minutos y lo ha presentado a un concurso. A ser si tiene suerte.
5. Roberto Suárez y Victoria Luz se conocieron durante el casting de una película el año pasado y desde entonces son novios.
6. El centro del pueblo se ha convertido en un gran rodaje desde que han empezado a rodar la película de Trueta.
7. A. ¡Hola, Raúl!, ¿tienes trabajo?
 B. ¡Qué va! Casi todos los días voy a un trabajo, pero hay cien actores por cada papel que sale.
8. A. ¿Qué es ha parecido la película?
 B. No sé, a mí no me ha gustado mucho. El director es flojo, hay cosas que no tienen ni pies ni cabeza.

ESCUCHAR

4. Escucha a dos personas contar el argumento de dos películas famosas. Completa las fichas. 10

RAÚL

Título: La lengua de las mariposas

Tema: _____

Director: _____

Argumento basado en: _____

Actores: _____

Opinión personal: _____

Laura

Título: _____
 Director: _____
 Nacionalidad: _____
 Tema: _____
 Género: _____
 Opinión personal: _____

HABLAR

5. En grupos de cuatro. Cuenta a tus compañeros una película que te haya impresionado.



6. En grupos de cuatro. Juega con tus compañeros, cuenta el argumento de una película muy famosa sin decir el título. Los demás tendrán que adivinar el título.

ESCRIBIR

7. Escribe la crítica de una película que hayas visto recientemente. Incluye los siguientes puntos.

- **Píñafa 1.** Título. Género (drama, comedia, policíaca, terror, fantástica...). Nombre del director y de los actores principales.
- **Píñafa 2.** ¿De qué trata la película, cuál es el argumento? ¿Qué te ha llamado más la atención? ¿Cómo es la fotografía, la música?
- **Píñafa 3.** Opinión personal.

8. ¿Has visto *Volver*? ¿Te gustó? Lee la sinopsis y la crítica y responde a las preguntas.

SINOPSIS

Madrid. Ahora, Reimunda es una madre joven y emprendedora, con una hija adolescente. Desde su infancia guarda un terrible secreto.

Su hermana, Sole, se gana la vida con una palquería ilegal. Un domingo de primavera, Sole llama a Reimunda para decirle que su tía Paula ha muerto. Reimunda no puede ir al entierro porque momentos antes de recibir la llamada ha encontrado a su marido muerto con un cuchillo clavado en el pecho. Su hija la convence que lo ha matado porque él la acechó y estorbaba.

Por su parte, Sole, después de ir y venir del pueblo, escucha en el maletero de su coche a los golpes: es el fantasma de su madre. Sole se integra en el trabajo de la palquería, sin contarle a su hermana el asunto porque Reimunda no cree en fantasmas... Es una historia compleja y sencilla a la vez, que afecta a las mujeres de la familia de Reimunda, a sus vecinas y a algunos hombres.

CRÍTICA

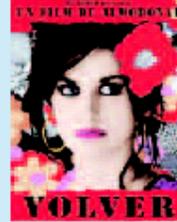
Volver, como el título indica, significa el regreso del director a sus raíces. La Mancha, desde recién, pero también es una vuelta a la comedia y al universo femenino, tan habitual en él.

En esta nueva película, Almodóvar conjuga lo comediante con el costumbrista, el realista y el crítico, junto con unos toques fantásticos y de humor negro. Demuestra de nuevo su maestría para entrelazar de manera única los distintos géneros, igual que en la vida misma, y hace pasar de la risa al llanto en un instante. También logra uno de los aspectos más difíciles en la comedia, que es construir diálogos cargados de ingenio y frescura.

El director ha conseguido una gran depuración estética, con ayuda de sus colaboradores habituales: la música de Alberto Iglesias, el montaje de José Salgado y la fotografía de J. L. Alcaín, un maestro de la luz que ha conseguido captar con naturalidad la luz del paisaje manchego.

No se puede dejar de mencionar el excelente trabajo de las intérpretes femeninas. Penélope Cruz pone su alma en su papel de madre con pecadillos. También Lola Dueñas y Blanca Portillo brillan sus personajes.

Por último, el regreso de Carmen Maura al lado de nuestro director más internacional es una buena noticia, ya que la gran complicidad que existe entre ambos da lugar a escenas de gran carga dramática.



7 A

1. ¿Quiénes son las protagonistas de la película?
2. ¿A qué género pertenece *Volver*?
3. ¿Cuáles son los escenarios donde se desarrolla la historia?
4. ¿Qué temas toca?

B. Pasado, presente y futuro

1. Primero, piensa y escribe unas diez cosas que hiciste el domingo pasado. Luego, pregunta y responde a tu compañero, **sin mirar la lista**.

A. ¿Qué hiciste el domingo pasado?

B. Me levanté a las 10, desayuné café con churros, compré el periódico, lo leí, cené con Carlos. Por la tarde fui a ensayar con mi grupo de música.

2. Relaciona.

1. Yo creo que este año **ganará** la Liga el Barcelona.
2. Normalmente no **como** en casa, como en el restaurante de la empresa.
3. Eduardo **ha viajado** por todo el mundo.
4. Hace 100 años las mujeres no **tenían** muchos derechos.
5. El año pasado **estuvimos** de vacaciones en Marbella.
6. Este verano **vamos a ir** de vacaciones a Galizia.

a. Pretérito perfecto. b. Pretérito imperfecto.
c. Pretérito indefinido. d. Futuro.
e. Futuro para planes. f. Presente.

3. Completa las frases con el verbo en la forma más adecuada.

1. Hoy no he ido a trabajar porque (ir) **he ido** al hospital para hacernos una revisión.
2. Antes a Laura no le (gustar) _____ ninguna verdura, ahora le _____ algunas, como las espinacas y los guisantes.
3. El domingo pasado mis amigos y yo (ir) _____ a la playa y nos lo (pasar) _____ muy bien.
4. A. ¿Qué (hacer) _____ este fin de semana?
B. Nada especial. El sábado (ir) _____ la casa y el domingo (ver) _____ una película de DVD.
5. En las noticias de la radio (decir) _____ que mañana (hacer) _____ mal tiempo.
6. Si (terminar, yo) _____ pronto este trabajo, (poder) _____ salir un poco antes de la oficina.
7. A. ¿(Comer) _____ alguna vez paella?
B. Sí, la (probar) _____ hace tiempo en Valencia.
8. A. ¿Ya sabes qué (hacer) _____ en las vacaciones de Semana Santa?
B. Sí, (ir) _____ con mis padres a Egipto. Ya (reservar) _____ los billetes en la agencia.

LEER

4. Mira la foto. ¿Conoces al bailarín?



Nació en Córdoba, de familia gitana, en 1969. Cuando tenía doce años se trasladó a Madrid y empezó sus estudios de danza. Tres años más tarde, en 1984, ingresó en el Ballet Nacional de España. Con esta compañía viajó por todo el mundo.

En 1992 creó su propia compañía. Con su primer espectáculo, *Gibay*, recorrió Japón, Francia, Italia, Venezuela y Estados Unidos. El segundo montaje, y el más famoso, fue *Pasión gitana*, con el que también obtuvo un gran éxito en España y en gran parte del mundo. En octubre de 1999 estrenó, en el Teatro Tivoli de Barcelona, un nuevo espectáculo: *Soul*, que se representó en Londres, Pekín, Hannover, Beirut...

Ha trabajado en algunas películas con directores tan importantes como Pedro Almodóvar (*La flor de mi secreto*) y Carlos Saura (*Flamenco*).

Desde 2001 representa por todo el mundo la obra *Live*, recopilación de todo su trabajo anterior. Joaquín Cortés tiene un estilo propio, mezcla de flamenco, ballet y jazz, una buena combinación para triunfar. Gracias a él, el flamenco es ahora más internacional que nunca.

8 ocho

Español en marcha B1 (intermedio). Unidad 1, p. 8

5. Completa las preguntas y responde según el texto.

1. ¿Dónde nació Joaquín Cortés?
En Córdoba.
2. ¿Cuántos años _____ cuando _____ a Madrid?
3. ¿En que año _____ su propia compañía?
4. ¿Cuál _____ su segundo montaje?
5. ¿Dónde _____ Sou?'
6. ¿Con quién _____ en el cine?
7. ¿Qué obra _____ en la actualidad?
8. ¿Cómo _____ el estilo de Joaquín Cortés?

6. Subraya los verbos que aparecen en el texto en pretérito indefinido y el marcador temporal que les corresponda.

Nació... en 1969

GRAMÁTICA

PRETÉRITO INDEFINIDO / PRETÉRITO PERFECTO

Rosa **fu**e el año pasado a Brasil.
Rosa **ha viajado** mucho.
Cervantes **escribió** El Quijote.
Rosa Montero **ha escrito** una veintena de libros.
Ganó en 1987 el premio Onda.
Ha ganado muchos premios.

● El pretérito indefinido se utiliza para expresar acciones o estados acabados en un momento determinado del pasado.

● Con el pretérito perfecto también hablamos de acciones acabadas, pero sin determinar el momento en el que ocurrieron.

7. Subraya el verbo adecuado.

1. Rosalía visió / ha visto en Lima hasta 1961.
2. Mis hermanos nunca saltaron / han saltado al extranjero.
3. A. ¿Viste / Has tenido alguna vez algún accidente grave?
B. Si, en 1998 mi coche chocó / ha chocado con un camión. Estuve / he estado diez meses en el hospital.

4. Federico en su juventud visitó / ha visitado en muchos sitios: Roma, Copenhague, Varsovia...
5. A. Hablas muy bien español, ¿dónde lo aprendiste / has aprendido?
B. Empecé / he empezado hace diez años en la escuela y cuando terminé / he terminado mis estudios, vine / he venido a Mallorca a trabajar.
6. A. ¿Qué tal el fin de semana?
B. Bien, el sábado fuí / he ido a ver un partido de fútbol y el domingo invité / he invitado a comer a Pablo en un restaurante.

ESCRIBIR Y HABLAR

8. Imagina 7 experiencias vitales, emocionantes y escríbelas en un papel. En grupos de cuatro, selecciona las más emocionantes y léelas ante la clase.

He visto una serpiente venenosa.

He visto al príncipe Felipe en el supermercado.

He estado varias veces en las cataratas de Iguazú.

